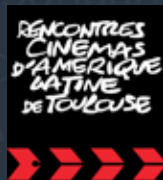


# CINÉMA EN CONSTRUCTION

Toulouse, 27.28 mars 2014

édition 25



## CINÉMA EN CONSTRUCTION

Il y a plus de cinquante ans que SIGNIS (alors sous le nom d'OCIC) est actif dans la promotion des films d'Amérique Latine. Au festival de Punta del Leste en 1955, le film *Sinha Moça* de Tom Payne avait reçu le prix de l'OCIC. Depuis lors, des centaines de films latino-américains ont été primés et mentionnés non seulement à des festivals en Amérique Latine, mais partout dans le monde. L'OCIC s'est engagé dans la distribution et même la coproduction des films, à des moments où le monde du cinéma en Amérique latine se sentait abandonné. L'association a également collaboré avec des écoles de cinéma à Cuba et ailleurs. En 1984, son jury a été invité par le festival du cinéma à la Havane. Le film *Gregorio* du collectif péruvien Grupo Chaski, qui y a été primé, a été acheté par l'OCIC pour être distribué en dehors d'Amérique Latine. Fernando Birri dont le film *Remitente Nicaragua, Carta al Mundo* avait gagné le prix du meilleur court métrage, a souligné la nécessité de défendre le cinéma de l'Amérique Latine dans le monde ; qu'il s'agissait d'un devoir pour une organisation comme l'OCIC/SIGNIS. Il précisait qu'il fallait non seulement donner une voix aux sans-voix, mais aussi respecter et promouvoir la « création ». Dans ce sens, il faisait référence à la culture, la dignité humaine et même à la spiritualité. Pour lui, la défense de la diversité culturelle était une tâche fondamentale pour que l'humanité puisse se développer en toute plénitude. Dans les années 1990, avec l'avènement du numérique, des cinéastes latino-américains se sont retrouvés à l'hôtel National à La Havane. Ils demandaient une aide concrète pour terminer leurs productions. Plus que jamais, ils pouvaient maintenant réaliser des films avec des petits budgets, mais le grand problème était de répondre aux standards de l'exploitation et de la distribution commerciale. La post-production était pour nombre d'entre eux un seuil infranchissable. Ces cinéastes avaient invité l'OCIC pour trouver des solutions. À leur suggestion, l'OCIC a lancé une compétition de post-production et pendant plusieurs années des films pouvaient ainsi recevoir une aide qui leur permettait d'arriver sur le marché national et international. Pour mieux répondre aux demandes et nécessités des cinéastes d'Amérique Latine, l'OCIC, devenu SIGNIS, s'est joint à d'autres initiatives et c'est ainsi que, depuis le début des années 2000, l'association collabore avec Ciné en Construction.

Guido CONVENTS  
Editor

## SIGNIS

### Éditeur responsable :

Guido CONVENTS

### Adresse éditeur : SIGNIS

Rue Royale, 310

1210 Bruxelles

Belgique

Tél: + 32 02 734 42 94

Fax: + 32 02 734 70 18

E-mail: [sg@signis.net](mailto:sg@signis.net)

Web: [www.signis.net](http://www.signis.net)

## CINÉMA EN CONSTRUCTION

### Responsable :

Esther SAINT-DIZIER

### Coordination :

Eva MORSCH KIHN

### Équipe :

José ANCINES

Guy BOISSIÈRE

Stéphanie BOUSQUET

Isabelle BURON

Thierry CAMPANATI

Vanessa DUBOIS

Elen GALLIEN

Erick GONZALEZ

Muriel JUSTIS

Francisca LUCERO

Alba PAZ

Francis SAINT-DIZIER

Nicolas SEGOVIA

Fabien TURPAULT

Mélissa QUILLIER

### Traduction, relectures :

Odile BOUCHET

Marie-Françoise GOVIN

Clara MESCHIA

### Graphisme :

Vanessa DUBOIS

### Organisation:

ARCALT

11/13 Grande rue Saint-Nico-

las, 31300 Toulouse

00 33 561 32 98 83

[arcal31@wanadoo.fr](mailto:arcal31@wanadoo.fr)

L'ÉDITION 26 DE

CINÉMA EN CONSTRUCTION SE

DÉROULERA À SAN SEBASTIÁN EN

SEPTEMBRE 2014.




Pour tous renseignements sur les activités de SIGNIS dans le monde entier et en particulier en Amérique latine et pour lire la revue SIGNIS Media (éditée une version trilingue) : [www.signis.net](http://www.signis.net)

## CINE EN CONSTRUCCIÓN 25

Cinco meses después de la convocatoria número 24 de Cine en Construcción, que se celebró el pasado mes de septiembre en el marco del Festival de San Sebastián, dos de las seis películas que participaron en ella han accedido ya al circuito de festivales de prestigio. *Matar a un hombre*, del chileno Alejandro Fernández Almendras, participó en la sección World Cinema Dramatic del Festival de Sundance, donde consiguió el Gran Premio del Jurado, y fue después presentada en el Festival de Rotterdam. Por su parte, *Historia del miedo*, del argentino Benjamín Naishtat, ha figurado a competición en la sección oficial del Festival de Berlín. Probablemente, los cuatro títulos restantes figurarán en el programa de los certámenes a celebrar en los meses sucesivos.

Para la edición número 25 a celebrar en Toulouse los días 27 y 28 de marzo se han inscrito 134 películas en representación de 15 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela. El número de propuestas recibidas sigue creciendo, lo que demuestra que Cine en Construcción continúa siendo para los productores latinoamericanos un instrumento muy útil para fomentar la difusión de sus trabajos.

Las seis películas seleccionadas para esta edición son inéditas y suponen un adecuado equilibrio en la presencia de realizadores veteranos y noveles. Entre los primeros, tras *Ilusiones Ópticas* y *Bonsái*, el chileno Cristián Jiménez concurre por tercera vez con su nueva película *La Voz en off*, que sin duda confirma el talento ya mostrado en sus obras precedentes. El también chileno Rodrigo Sepúlveda presenta igualmente su tercera película, *Aurora*, que no dejará a nadie indiferente. El peruano Héctor Gálvez, después de *Paraíso* vuelve con *NN*, su segundo largometraje sobre un tema de permanente actualidad. El brasileño Chico Teixeira también estuvo hace ocho años con *A Casa de Alice* y ahora repite con *Ausência*. Completan la selección dos óperas primas: *Beira Mar*, de los brasileños Filipe Matzembacher y Marcio Reolon y *El silencio del río*, una coproducción Colombia-Uruguay dirigida por Carlos Tribiño Mamby.

Agradecemos una vez más la colaboración de todas las empresas que con su fidelidad hacen posible la continuidad de Cine en Construcción, así como a todos los profesionales que nos honran con su presencia activa en las proyecciones. Confiamos en que unas y otros verán compensado su esfuerzo con resultados plenamente satisfactorios.

## CINÉMA EN CONSTRUCTION 25

Cinq mois après la 24<sup>e</sup> session de Cinéma en Construction, qui a eu lieu en septembre dernier dans le cadre du festival de Saint-Sébastien, deux des six films qui ont participé ont accédé au circuit des festivals prestigieux. *Matar a un hombre*, du chilien Alejandro Fernández Almendras, a fait partie de la section World Cinema Dramatic du Festival de Sundance, où il a obtenu le Grand Prix du Jury, et ensuite il a été présenté au Festival de Rotterdam. De son côté, *Historia del miedo*, de l'argentin Benjamín Naishtat, a figuré dans la compétition de la section officielle du Festival de Berlin. Il est probable que les quatre autres titres figureront sur les programmes des compétitions des mois prochains.

Pour la 25<sup>e</sup> édition qui aura lieu à Toulouse les 27 et 28 mars, 134 films ont été inscrits, représentant 15 pays: l'Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, le Costa Rica, Cuba, l'Équateur, le Guatemala, le Mexique, le Nicaragua, le Pérou, Porto Rico, l'Uruguay et le Venezuela. La quantité de propositions reçues continue d'augmenter, ce qui démontre que Cinéma en Construction est toujours pour les producteurs latino-américains un outil très utile pour organiser la diffusion de leurs œuvres.

Les six films sélectionnés pour cette édition sont inédits et offrent un bon équilibre entre réalisateurs chevronnés et nouveaux. Parmi les premiers, après *Ilusiones ópticas* et *Bonsái*, le chilien Cristián Jiménez est pour la troisième fois en lice avec *Voz en en off*, ce qui confirme sans aucun doute le talent déjà révélé par ses œuvres antérieures. Chilien lui aussi, Rodrigo Sepúlveda présente également son troisième film, *Aurora*, qui ne laissera personne indifférent. Le péruvien Héctor Gálvez, après *Paraíso*, revient avec *NN*, son second long métrage sur un thème qui est toujours d'actualité. Le brésilien Chico Teixeira avait déjà concouru lui aussi il y a huit ans avec *A casa de Alice* et revient à présent avec *Ausência*. La sélection est complétée par deux premières œuvres *Beira Mar*, des brésiliens Filipe Matzembacher et Marcio Reolon et *El silencio del río*, une co-production Colombie-Uruguay réalisée par Tribiño Mamby.

Nous remercions une fois de plus pour leur partenariat toutes les entreprises qui, grâce à leur fidélité, rendent possible la continuité de Cinéma en Construction, ainsi que tous les professionnels qui nous honorent de leur présence active lors des projections. Nous sommes sûrs que toutes les parties trouveront compensation à leurs efforts dans des résultats tout à fait satisfaisants.

## FILM IN PROGRESS 25

Five months after the 24th edition of Films in Progress, held last September in the framework of the San Sebastian Festival, two of the six featured films have already entered the circuit of prestigious festivals. *Matar a un hombre*, by Chilean director Alejandro Fernández Almendras, competed in the World Cinema Dramatic category of the Sundance Festival, where he won the Grand Jury Prize, and was later presented at the Rotterdam Festival. Meanwhile, *Historia del miedo*, by Argentinean director Benjamín Naishtat, competed in the official selection of the Berlin Film Festival. The remaining four films will probably appear in the programmes of forthcoming events.

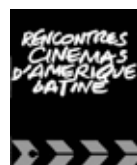
For the 25th edition to be held in Toulouse on the 27th and 28th of March, 134 films representing 15 countries have registered: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico, Uruguay and Venezuela. The number of proposals received continues to grow, demonstrating that Films in Progress remains, for Latin American producers, a very useful tool to promote the dissemination of their work.

The six films selected this year have never been seen and imply an appropriate balance between the presence of veteran and novice filmmakers. Among the former, after *Ilusiones Ópticas* and *Bonsái*, Chilean director Cristián Jiménez competes for the third time with his new film *La Voz en off*, which clearly confirms the talent already demonstrated in his previous works. Rodrigo Sepúlveda, also Chilean, presents his third film, *Aurora*, which will leave no one indifferent. The Peruvian director Héctor Gálvez, returns after *Paraíso* with *NN*, his second feature on a topical subject. The Brazilian director Chico Teixeira also present eight years ago with *A Casa de Alice*, now returns with *Ausência*. Rounding up the selection are two debut films: *Beira Mar*, by Brazilian directors Filipe Matzembacher and Marcio Reolon and *El silencio del río*, a co-production between Colombia and Uruguay directed by Carlos Tribiño Mamby.

We would like to thank again all the companies for their collaboration and their continued trust which makes it possible for Films in Progress to last, as well as all the professionals who honor us with their active presence during the screenings. We are confident that you will all see your efforts rewarded with fully satisfactory results.

Esther Saint-Dizier,  
Présidente d'honneur  
Cinélatino, Rencontres de  
Toulouse

José Luis Rebordinos,  
Directeur du Festival  
de San Sebastián



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



## AURORA

Director / Réalisateur / Director: **Rodrigo Sepúlveda**  
Chile / Chili / Chile



Sofía, una profesora de la contaminada ciudad de Ventana en la costa de Chile, en vías de adoptar a una menor lee en el diario que una recién nacida ha sido encontrada muerta en un basural. La mujer se obsesionará con el destino de la criatura, que legalmente no tendrá derechos ni a un nombre ni a ser enterrada. Sofía iniciará una lucha legal con profundas consecuencias para su vida. Su cruzada se convertirá en un íntimo viaje de transformación personal.

Sofía, professeure, vivant dans la ville polluée de Ventana sur la côte chilienne, est en processus d'adoption d'une mineure lorsqu'elle lit dans le journal la découverte d'une nouveauté, retrouvée morte dans une décharge. Sofía devient obsédée par le destin du nourrisson qui, légalement, est dépourvu de tout droit, nom et sépulture. Elle va entamer une lutte juridique qui aura une profonde incidence sur sa vie. Sa croisade se convertira en un voyage intime marqué par sa transformation personnelle.

Sofía, teacher, living in the polluted city of Ventana, on the coast of Chile, is in the process of adoption of a minor when she reads in the newspaper that a newborn girl was found dead in a landfill. She becomes obsessed with the fate of the creature, which legally has no rights, neither to have a name nor to be buried. Sofía will engage in a legal fight which will have profound consequences on her life. Her crusade will become an intimate journey of personal transformation.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

CACO FILMS nace en 1998 siendo la responsable de la película *Un ladrón y su mujer* en el 2000, *Padre nuestro* el 2006 y *Aurora* en el 2014, todas escritas y dirigidas por Rodrigo Sepúlveda.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

La película ya tiene la post-producción de imagen y sonido comprometida por lo que buscamos premios en cash para pagar dicho gap, premio de deliveries y subtítulaje.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos menos America Latina

### NOTES DE PRODUCTION

CACO FILMS a été créée en 1998 et a produit trois films *Un Ladrón y su Mujer* en 2000, *Padre Nuestro* en 2006 et *Aurora* en 2014, tous écrits et dirigés par Rodrigo Sepúlveda.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Le film a déjà un soutien pour la post-production d'image et de son. Le film est à la recherche d'une aide financière pour son sous-titrage et sa distribution.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous sauf l'Amérique latine.

### PRODUCTION NOTES

CACO FILMS was founded in 1998 and has produced the films *Un Ladrón y su Mujer* in 2000, *Padre Nuestro* in 2006 and *Aurora* in 2014, all written and directed by Rodrigo Sepúlveda.

### GOALS IN TOULOUSE

Color correction, editing and sound The movie is already receiving support for sound and image post-production so we're looking for cash prizes to pay for the difference, deliveries and subtitling prizes.

### ROYALTY-FREE AREAS

All except Latin America.



## RODRIGO SEPÚLVEDA

(Chile 1959) durante su carrera ha desarrollado una destacada trayectoria en la televisión y el cine nacional. Su obra prima *Un ladrón y su mujer* (2000) basada en un cuento de Manuel Rojas. Escribió y dirigió la película *Padre Nuestro*, una historia biográfica: la muerte de su padre. Su último largometraje, *Aurora* el que está hoy en etapa de post-producción.

(Chili 1959) a développé, durant sa carrière, une remarquable trajectoire à la télévision. Son premier film *Un Ladrón y su mujer* (2000) est basé sur un conte de Manuel Rojas. Il a écrit et réalisé le film *Padre Nuestro*, une histoire biographique, celle de la mort de son père. Son dernier long-métrage, *Aurora*, est aujourd'hui en étape de post-production.

(Chili, 1959) Rodrigo Sepúlveda has developed a distinguished career in television. His debut film *Un Ladrón y su mujer* (2000) was based on a story by Manuel Rojas. He wrote and directed the film *Padre Nuestro*, a biographical history: the death of his father. His latest feature, *Aurora*, is currently in post-production stage.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*Aurora* - LM/ feature - post-producción / post-production  
2008 - *De man côté* - CM / short - ficción / fiction  
2000 - *Un Ladrón y su Mujer* - LM/ feature  
2006 - *Padre Nuestro* - LM/ feature

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Director / Réalisateur / Director: Rodrigo Sepúlveda

Versión original / Version originale / Original

version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 96 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Rodrigo Sepúlveda

Director de fotografía / Directeur de la

photographie / Director of photography:

Enrique Stindt

Editor / Monteur / Editor: José Luis Torres Leiva/

Andrea Chignoli

Compositor / Compositeur / Composer:

Carlos Cabezas

Actores principales (nombres y personajes) /

Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors

(names and characters): Amparo Noguera, Luis

Gnecco, Jaime Vadell, Mariana Loyola

Producción / Production / Production:

CACO FILMS/ CONTINENTECINE (Chile, Chili)

Florencia Larrea-Rodrigo Sepúlveda

Florencialarrea@gmail.com

## AUSÊNCIA

Director / Réalisatrice / Director: **Chico Teixeira**

Brasil - Chile - Francia / Brésil - Chili - France / Brazil - Chile - France



Un drama, un drama cotidiano, familiar, social, sexual y afectivo con una trama, centrada en la figura de Serginho, un niño de 14 años. El espectador sigue día tras día la vida de ese joven «ya no niño, todavía no hombre» en su nuevo papel de hombre de la casa, en su trabajo en el mercado, en su amistad con Mudinho y Silvinha, en su relación confusa con un profesor. La película es un tejido de momentos de la vida de un niño en transición

Un drame quotidien, familial, social, sexuel et affectif dont l'intrigue est centrée sur le personnage de Serginho, 14 ans. Le spectateur suit jour après jour la vie de ce jeune garçon qui n'est «plus un enfant, pas encore un homme» dans son nouveau rôle d'homme de la maison, dans son travail, dans ses relations amicales avec Mudinho et Silvinha et dans sa relation trouble avec son professeur. Le film juxtapose les moments de la vie d'un enfant en transition.

A daily, family, social, sexual and emotional drama with a plot centered on the figure of Serginho, a boy of 14. The audience follows day after day this young boy, who is «no more child not yet man», in its recently acquired new role as man of the house, in his work on the market, in his friendship with Mudinho and Silvinha and in his confused relationship with the professor. The film is a juxtaposition of moments in the life of a child in transition.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

BOSSA NOVA FILMS se dedica a la gestión, realización y producción audiovisual creativa, cultural y comercial. Cuenta con una larga experiencia en la producción de reconocidas obras de varios géneros y formatos (documental, cine, televisión, video). Entre sus producciones recientes se encuentran *Tropicália* de Marcelo Machado y la coproducción chilena *Violeta se Fue a Los Cielos* de Andrés Wood.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Mostrar la película a profesionales: programadores, distribuidores,... Conseguir apoyos para la post-producción.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos los territorios excepto Brasil.

### NOTES DE PRODUCTION

BOSSA NOVA FILMS se consacre à la gestion, la réalisation et la production audiovisuelle créative, culturelle et commerciale. La société a une longue expérience dans la production d'œuvres reconnues dans différents genres et formats (documentaire, cinéma, télévision, vidéo). Parmi ses productions récentes on trouve *Tropicália* de Marcelo Machado et la coproduction chilienne *Violeta se Fue a Los Cielos* de Andrés Wood.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Montrer le film à des professionnels: programmeurs, distributeurs .... Obtenir des soutiens pour la post-production.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous les territoires sauf le Brésil.

### PRODUCTION NOTES

BOSSA NOVA FILMS is dedicated to creative, cultural and commercial management, direction and production. It has an extensive experience in producing works which take the shape of various genres and formats (documentary, film, television, video). Among its recent productions are *Tropicália* by Marcelo Machado and Chilean co-production *Violeta se Fue a Los Cielos*, by Andrés Wood.

### GOALS IN TOULOUSE

Show the film to professionals : programmers, distributors ... Gain support for post-production.

### ROYALTY-FREE AREAS

All territories except Brazil.



## CHICO TEIXEIRA

Con una narrativa cercana al documental, ha buscado cada vez más en sus películas historias que representan los conflictos interiores y familiares. Su universo es un mundo verosímil y popular en el cual se refleja la intensidad de las relaciones humanas. Con su ópera prima de ficción, *A Casa de Alice*, seleccionada en Cine en Construcción, se dió a conocer a nivel internacional.

Avec une trame proche du documentaire, il recherche chaque fois un peu plus dans ses films des histoires qui représentent les conflits intérieurs et familiaux. Son univers est un monde vraisemblable et populaire dans lequel il capte l'intensité des relations humaines. Avec sa première œuvre de fiction, *A Casa de Alice*, sélectionnée à Cinéma en Construction, il s'est fait connaître au niveau international.

With a narrative form very close to documentary, he has increasingly sought in his movies depicting the inner conflicts and family conflicts. His universe is a plausible and popular world in which he captures the intensity of human relationships. He became well-known internationally through his fiction debut *A Casa de Alice*, selected at Films in Progress.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*Ausência* - LM / Feature - post-producción / post-production  
2000 - *Carrego Comigo* - documental / documentaire / documentary  
2007 - *A Casa de Alice* - LM / feature

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Director / Réalisateur / Director: Chico Teixeira

Versión original / Version originale / Original

version: Portugués / Portugais / Portuguese

Duración / Durée / Length: 90 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Chico Teixeira

Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:

Ivo Lopes de Araújo

Editor / Monteur / Editor: Vania Debbs

Compositor / Compositeur / Composer:

Alexandre Kassim

Actores principales / Acteurs principaux / Main

actors : Matheus Fagundes, Irandhir Santos, Francisca Gavián, Gilda Nomacce e Thiago de Matos

Producción / Production / Production:

BOSSA NOVA FILMS (Brasil, Brésil, Brazil)

Denise Gomes, Paula Cosenza

pcosenza@bossanovafilms.com.br

www.bossanovafilms.com

Coproducer(es)/ Coproducteur(s)

Co-Producer(s):

ANHANGABAÚ FILMES (Brasil, Brésil, Brazil)

Eliane Bandeira

WOOD PRODUCCIONES (Chile, Chili)

Andrés Wood, Patricio Pereira

andres@awood.cl

CINÉ-SUD PROMOTION (Francia, France)

Thierry Lenuvel

thierry@cinesudpromotion.com



## BEIRA MAR

Directores / Réalisateur / Directors: **Filipe Matzembacher, Marcio Reolon**  
Brazil / Brésil / Brazil



Durante el invierno, dos jóvenes viajan a la costa. Martin tiene que visitar a parientes lejanos para recoger un documento para su padre. Tomaz se une a él, aprovechando esta oportunidad para volver a conectar con su amigo. Los dos pasan los días inmersos en su universo propio, experimentando el rechazo de la familia de Martin y la extraña distancia que ha crecido entre ellos. Pasando de distracciones casuales a reflexiones sobre sus vidas y su amistad, los chicos se refugian en una casa de vidrio, a orillas de un mar frío y furioso.

Pendant l'hiver, deux jeunes voyagent vers la côte. Martin doit rendre visite à de la famille éloignée pour récupérer un document pour son père. Tomaz se joint à lui, profitant de cette opportunité pour renouer contact avec son ami. Les deux jeunes passent leurs journées immergés dans leurs propres univers, expérimentant le rejet de la famille de Martin et la distance étrange qui a grandi entre eux. Passant de distractions fortuites à des réflexions sur leurs vies et leur amitié, les garçons se réfugient dans une maison de verre sur la côte, entourés d'une mer froide et déchaînée.

During winter, two young men travel to the coast. Martin has to visit distant relatives to get a document for his father. Tomaz joins him, as an opportunity to reconnect with his friend. The two spend their days immersed in their own universe, experiencing rejection from Martin's family and the weird distance that has grown between them. Going from casual distractions to reflections on their lives and friendship, the boys shelter themselves in a glass house, at the shore of a cold and raging sea.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

AVANTE FILMES nace en 2010 con el objetivo de promover y apoyar nuevos realizadores del extremo sur de Brasil. A día de hoy ya ha producido 14 cortometrajes, 2 festivales de cine y una serie de televisión. Las películas se han distribuido en más de 300 festivales, entre ellos Guadalajara, Uppsala, Frameline, Short Shorts, MECAL y Santa Maria da Feira. Desde sus inicios interesados en nuevos directores con estilos innovadores; AVANTE FILMES produce y distribuye trabajos focalizados al menos en uno de estos temas: la juventud y la sexualidad.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Apoyos a través de fondos o coproducciones para financiar la post-producción (corrección de color, edición y mezcla de sonido, banda original, DCP y soportes publicitarios), agente de venta, distribuidores y festivales.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos los territorios.

### NOTES DE PRODUCTION

AVANTE FILMES a été créée en 2010 afin de soutenir et de promouvoir de nouveaux réalisateurs de l'extrême sud brésilien. Ils ont produit 14 courts-métrages, créé 2 festivals de films et une série télévisée. Les films ont été distribués dans plus de 300 festivals dont Guadalajara, Uppsala, Frameline, Short Shorts, MECAL, Santa Maria da Feira, entre autres. Toujours intéressée par de nouveaux réalisateurs aux styles novateurs, la compagnie produit et distribue des travaux focalisés sur au moins un de ces thèmes : la jeunesse et la sexualité.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Soutiens financiers (fonds ou coproductions) pour la post-production (étalonnage, édition et mixage sonores, bande originale, DCP et support publicitaire). Agent de vente, distributeurs et festivals.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous les territoires.

### PRODUCTION NOTES

AVANTE FILMES was created in 2010 to support and promote new filmmakers from the extreme South of Brazil. They have produced 14 shorts, 2 film festivals and a TV series. The films were exhibited in over 300 film festivals, including: Guadalajara, Uppsala, Frameline, Short Shorts, MECAL, Santa Maria da Feira, among others. Always interested in new filmmakers with innovative filming styles, the company produces and distributes works focused on at least one of the following themes: youth and sexuality.

### GOALS IN TOULOUSE

Financial supports (funds or coproductions) for post-production (color grading, sound editing and mixing, soundtrack, DCP and publicity material). But also, sales agents, distributors and film festivals.

### ROYALTY-FREE AREAS

All territories.



## FILIFE MATZEMBACHER, MARCIO REOLON

La pareja de directores ha realizado hasta hoy 12 cortometrajes que se han presentado en más de 20 festivales. Su cortometraje *A Ballet dialogue* se ha distribuido en los 5 continentes y ha sido designado el cuarto mejor cortometraje del año 2012 por *Format Court*. En la actualidad Filipe y Marcio están terminando su primer largometraje *Beira Mar*, y trabajan en su próximo, *Empty Mirror*.

Le couple de réalisateurs a vu ses 12 premiers courts-métrages présentés dans plus de 20 festivals de films. Leur court-métrage *A ballet Dialogue* a été distribué dans 5 continents et désigné 4<sup>e</sup> meilleur court-métrage de l'année 2012 par *Format Court*. Actuellement, les réalisateurs terminent leur premier long-métrage, *Beira Mar*, et travaillent sur leur prochain, *Empty Mirror*.

The directing duo had their first 12 shorts shown in over 20 film festivals. Their short *A Ballet Dialogue*, was distributed in 5 continents and designated as 4th best short film of the year 2012 by *Format Court*. The directors are currently finishing their first feature film, *Beira Mar*, and working on the forthcoming one, *Empty Mirror*.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*Beira Mar* - LM/feature - post-producción / post-production  
2012 - *Um Diálogo de Ballet* - documental, documentaire, documentary  
2009 - *Por Uma Noite Apenas* - fiction, fiction

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Primera película de ficción / Premier film de fiction / First fiction movie

Director / Réalisateur / Director:

Filipe Matzembacher, Marcio Reolon

Versión original / Version originale / Original

version: Brasil / Brésil / Brazil

Duración / Durée / Length: 101 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Filipe Matzembacher, Marcio Reolon

Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:

João Gabriel de Queiroz

Editor / Monteur / Editor: Bruno Carboni, Germano de Oliveira

Actores principales (nombres y personajes) /

Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors

(names and characters): Mateus Almada (Martin),

Maurício José Barcellos (Tomaz)

Producción / Production / Production:

AVANTE FILMES (Brasil, Brésil, Brazil)

Filipe Matzembacher, Marcio Reolon, Tainá Rocha  
contacto@avantefilmes.com

## EL SILENCIO DEL RÍO

Director / Réalisateur / Director: Carlos Tribiño Mamby

Colombia - Francia - Uruguay / Colombie - France - Uruguay / Colombia - France - Uruguay



Ésta es la historia de un niño que se convierte tempranamente en adulto al descubrir la cercanía de la muerte violenta y sus consecuencias en una zona de conflicto. Es, también, el retrato cuidadoso de un apacible campesino que es atacado y asesinado.

Dos representaciones paralelas se unen a partir del hallazgo, por parte de Anselmo, del cadáver de Epifanio.

L'histoire d'un enfant, qui, découvrant la mort violente et ses conséquences dans une zone de conflits, devient adulte avant l'âge ; c'est aussi le portrait délicat d'un paisible paysan qui est attaqué et assassiné.

Deux représentations parallèles s'unissent à partir de la découverte, par Anselmo, du cadavre d'Epifanio..

Here is the story of a child who is forced into adulthood too early when discovering violent death and its consequences in a conflict zone; it is also the careful portrait of a quiet farmer who is attacked and murdered.

Two parallel representations unite when Anselmo discovers the corpse of Epifanio.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

IGOLAI PRODUCCIONES, empresa fundada en 2007 con oficinas en Bogotá y San Andrés Islas, actualmente tiene en etapa de post-producción óperas primas de dos nuevos directores: *El Silencio del Río* de Carlos Tribiño Mamby (una coproducción Colombia/Uruguay/Francia), y *Dos Aguas* de Patricia Velásquez (coproducción Costa Rica/Colombia). Así mismo, IGOLAI ofrece servicios de producción para producciones nacionales e internacionales.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Socios que aporten a la post-producción de sonido, corrección de color y masters DC; agentes de ventas internacionales, distribuidores.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos los territorios.

### NOTES DE PRODUCTION

IGOLAI PRODUCCIONES est une société fondée en 2007 dont les bureaux se trouvent à Bogota et San Andrés Islas. Elle accompagne actuellement en étape de post-production des premières oeuvres de réalisateurs : *El silencio del Río* de Carlos Tribiño Mamby (coproduction Colombie/Uruguay/France), et *Dos Aguas* de Patricia Velásquez (coproduction Costa Rica/Colombia). Ainsi, IGOLAI offre des services de production pour des productions nationales et internationales.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Des partenaires qui soutiennent la post-production de son, la correction des couleurs et masters DC; agent de vente et des distributeurs.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous les territoires.

### PRODUCTION NOTES

IGOLAI Productions was founded in 2007 and holds offices in Bogotá and the San Andrés Islands. It is currently post-producing the debut films of young directors: *El Silencio del Río* by Carlos Tribiño Mamby, a co-production between Colombia, Uruguay and France, and *Dos Aguas* by Patricia Velasquez, a co-production between Costa Rica and Colombia. IGOLAI also provides production services for national and international productions.

### GOALS IN TOULOUSE

Members who help out with sound post-production, color correction and master DCP, International sales agents, distributors

### ROYALTY-FREE AREAS

All the territories. .



## CARLOS TRIBINO MAMBY

Carlos Tribiño Mamby, guionista y director se graduó en la Especialización en Dirección de Cinematografía en el Centre de Estudis Cinematogràfics de Catalunya en Barcelona, España. Es el guionista y director de su ópera prima de ficción titulada *El Silencio del Río*. Con su obra *Río abierto de la Magdalena* fue ganador de la Convocatoria Nacional de Artes Audiovisuales Bicentenario.

Carlos Tribiño Mamby, scénariste et réalisateur, est spécialisé en Réalisation Cinématographique du Centre de Estudis Cinematogràfics de Catalogne à Barcelone, Espagne. Il est scénariste et réalisateur de son premier long-métrage de fiction intitulé *El Silencio del Río*. Avec son œuvre *Río abierto de la Magdalena*, il a gagné la Convocatoria Nacional de Artes Audiovisuales Bicentenario.

Carlos Tribiño Mamby, screenwriter and director holds a specialized degree in Film Direction from the Centre de Estudis Cinematogràfics de Catalunya. Barcelona, Spain. He is the writer and director of his debut feature film entitled *El Silencio del Río*. His work *Río abierto de la Magdalena* won the Bicentennial Audiovisual Arts National Convocation.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*El silencio del río* - LM / feature - post-producción / post-production

2013 - *Lux Aeterna* - ficción, fiction

2004 - *Una Película de...* - Documental - documental, documentaire, documentary

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Primera película de ficción / Premier film de fiction / First fiction movie

Director / Réalisateur / Director: Carlos Tribiño Mamby

Versión original / Version originale / Original

version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 90 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Carlos Tribiño Mamby

Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:

Fernando Epstein

Editor / Monteur / Editor: Jean De Certeau

Actores principales (nombres y personajes) /

Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors

(names and characters): Jhonny Forero (Anselmo),

Hernán Méndez, (Epifanio), Victoria Hernández,

(Blanca), Alberto Cardeño (Alcides)

Producción / Production / Production:

IGOLAI PRODUCCIONES (Colombia, Colombie)

Gustavo Pazmin Perea, Claudia Aguilera Neira

igolai.producciones@gmail.com

Coprodutores/ Coproducteurs

Co-Producers:

SEACUÁTICO (Uruguay)

Guillermo Rocamora, Javier Palleiro

javipalleiro@gmail.com

PROMENADES FILMS (Francia, France)

Samuel Chauvin

sam@promenadesfilms.com

## LA VOZ EN OFF

Director / Réalisateur / Director: **Cristián Jiménez**

Chile - Francia - Canadá / Chili - France - Canada / Chile - France - Canada



Sofía (35) vive en Valdivia. Es vegetariana y tiene dos hijos que ama, pero de un tiempo a esta parte todo le sale mal. Buscando paz tras su reciente separación, decide hacer un voto de silencio al revés: ni celular, ni tv, ni internet, ni leer por un año.

Pero la paz dura poco. Inspirado en ella, su padre decide abandonar a su madre. Su hermana mayor regresa a Chile con su belicosa manera de ser. Sus hijos se obsesionan con comer carne. Y sin buscarlo, Sofía descubre una verdad incómoda acerca de su padre.

Sofía (35 ans) vit à Valdivia. Végétarienne convaincue, elle a deux enfants qu'elle aime, mais depuis quelque temps tout va de travers. Cherchant la paix après sa récente séparation, elle décide de faire un vœu de silence à l'envers: pas de portable, pas de TV, pas d'internet, pas de lecture pendant un an.

Mais la paix est brève : suivant son exemple, son père décide d'abandonner sa mère, sa grande sœur, conflictuelle, revient au Chili et ses enfants sont obsédés par l'idée de manger de la viande. Et, sans la chercher, Sofía découvre une vérité dérangeante sur son père.

Sofía (35) lives in Valdivia. She is vegetarian and has two children she loves, but everything seems to go wrong lately. Seeking peace after her recent separation, she makes a vow of silence: no phone, no tv, no internet, nor reading for a year.

But peace is short lived. Inspired by her decision, her father decides to leave her mother. Her older sister returns to Chile with her confrontational behavior. Her children are obsessed with eating meat. And without even looking for it, Sofía discovers an uncomfortable truth about her father.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

JIRAFa es una empresa de cine fundada el 2001 en Valdivia, Chile. Se especializa en la producción de largometrajes para exportación.

Tiene experiencia en el largometraje de bajo presupuesto así como en coproducciones internacionales de envergadura. Ofrece servicios de producción cinematográfico para películas internacionales. Es especialista en producción de cine en el territorio sur chileno; también ha producido rodajes en el norte y en el centro.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Financiamiento, post-producción, agente de ventas, distribuidor.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos menos Francia, Canadá y Chile.

### NOTES DE PRODUCTION

JIRAFa est une entreprise de cinéma fondée en 2001 à Valdivia, Chili. Elle est spécialisée dans la production de longs-métrages pour l'exportation. Elle a une expérience dans le long-métrage à petit budget ainsi qu'en coproductions internationales d'envergure. Elle offre des services de production cinématographique pour les films internationaux. Elle est spécialisée dans la production de cinéma sur le territoire chilien ; elle a également produit des tournages réalisés dans le nord et le centre.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Financement de la post-production, agent de ventes, distributeur.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous sauf la France, le Canada et le Chili.

### PRODUCTION NOTES

JIRAFa is a film company founded in 2001 in Valdivia, Chile. It is specialized in the production of feature films for export. The company has experience in low-budget feature film as well as major international co-productions. It provides production services to cinematographic projects for international films. The company is specialized in film production in the southern Chilean territory, it has also shot in the north and center.

### GOALS IN TOULOUSE

Post-production funding, sales agents, distributors.

### ROYALTY-FREE AREAS

All except France, Canada and Chile.



## CRISTIÁN JIMÉNEZ

Cristián Jiménez (Valdivia, 1975). Antes de convertirse en cineasta escribió cuentos y estudió sociología. Realizó varios cortometrajes. Dirigió los largometrajes *Ilusiones Ópticas* (2009), seleccionado en Cine en Construcción y *Bonsái* (2011), Premio Cine en Construcción y seleccionado en Cannes. Ha dirigido la serie *El reemplazante*, el videoclip *Origin of Love* para Mika y videos para mafi.tv.

Cristián Jiménez (Valdivia, 1975). Avant de devenir cinéaste, il a écrit des contes et a étudié la sociologie. Il a réalisé plusieurs courts-métrages. En 2009, il a réalisé *Ilusiones Ópticas* (2009), sélectionné à Cinéma en Construction et en 2011, *Bonsái* Prix Cinéma en Construction et en sélection à Cannes. Il a dirigé la série *El reemplazante*, le clip vidéo *Origin of love* de Mika et des vidéos pour mafi.tv.

Cristián Jiménez (Valdivia, 1975). Before becoming a filmmaker, he wrote stories and studied sociology. He has directed several short films. In 2009 he directed *Ilusiones Ópticas*, selected in Cine en Construcción, and in 2011 *Bonsái*, Films in Progress Award, and selected in Cannes. He directed the series *El reemplazante*, Mika's music video *Origin of love* and videos for mafi.tv.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*La voz en off* - LM / feature - post-producción - post-production

2011 - *Bonsái* - LM / feature - ficción / fiction

2009 - *Ilusiones ópticas* - LM / feature - ficción / fiction

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Tercera película / Troisième film / Third Movie

**Director / Réalisateur / Director:** Cristián Jiménez

**Versión original / Version originale / Original version:** Español / Espagnol / Spanish

**Duración / Durée / Length:** 110 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:**

Cristián Jiménez

**Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:**

Inti Briones

**Compositor / Compositeur / Composer:** CTBA

**Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters):** Ingrid Isensee (Sofía),

María Siebald (Ana), Paulina García (Matilde), Niels

Schneider (Antoine)

**Producción / Production / Production:**

JIRAFa FILMS (Chile, Chili)

Bruno Bettati

Perez Rosales 787, Of A Valdivia, Chile

bruno@jirafa.cl

**Coprodutores/ Coproducteurs**

ROUGE INTERNATIONAL (France, Francia)

Nadia Turincev, Julie Gayet

nadia@rouge-international.com

www.rouge-international.com

1976 (Canadá, Canada)

Nicolas Cormeau

nc@1976.tv

www.1976.tv



## NN

Director / Réalisateur / Director: Héctor Gálvez Campos

Perú - Colombia - Francia - Alemania / Pérou - Colombie - France - Allemagne / Peru - Colombia - France - Germany



Los restos de un hombre desaparecido durante la época de las violencias políticas en Perú han sido exhumados, pero nadie los reclama.

El único elemento del cual dispone Fidel para encontrar a la familia es una foto de carnet que el muerto llevaba en su bolsillo. Una única foto borrosa, símbolo de un tiempo y de una memoria...

Les restes d'un homme disparu durant l'époque des violences politiques au Pérou ont été exhumés, mais personne ne les réclame. L'unique élément dont dispose Fidel pour retrouver sa famille est une photo d'identité que le mort avait dans sa poche. Une unique photo à moitié effacée, symbole d'un temps et d'une mémoire.

The remains of a man disappeared during the political turmoil in Peru were exhumed, but no one has claimed them.

The only element that Fidel recovers to find his family is a picture the dead had in his pocket. A single blurry photo, the symbol of a time and a memory...

### NOTA DE PRODUCCIÓN

Seguimos a Héctor Gálvez desde su primera película, *Paraíso*, seleccionada en el Festival de Venecia; nos sedujo la sinceridad de su trabajo cinematográfico y su acercamiento a la hora de filmar los personajes de un barrio de la periferia de Lima. En *NW* ha escogido trabajar con actores profesionales y adoptar una propuesta visual diferente. En esta película nos cuenta la violencia de la Historia, a través la historia de desaparecidos y de sus familias en su país, el Perú. Tras leer el primer tratamiento, sabíamos que teníamos ante nosotros una bella historia: una historia que habla con inteligencia y sutileza del dolor que supone no poder enterrar a los muertos. Una historia universal desde los tiempos de Antígona.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Ayuda para las últimas etapas de la post-producción (etalonaje, mezcla de sonido, subtítulos...), agente de ventas internacional.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos menos Perú, Colombia, Alemania, Francia.

### NOTES DE PRODUCTION

Nous suivons Héctor Gálvez depuis *Paraíso*, présenté au festival de Venise et avons été séduites par la sincérité de sa démarche de cinéaste et par son approche pour filmer ses personnages dans un bidonville de Lima. Pour *NW* il a choisi de travailler avec des acteurs professionnels et une proposition visuelle différente. Ce film raconte la violence de l'Histoire, à travers l'histoire des disparus et de leur famille dans son pays, le Pérou. Depuis le premier traitement, nous savions que nous tenions une belle histoire : une histoire qui parle avec intelligence et subtilité, de la douleur que constitue le fait de ne pas pouvoir enterrer nos morts. C'est une histoire universelle depuis Antigone.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Aide pour les dernières étapes de la post-production (étalonage, mixage, sous-titrage...), vendeur international

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous les territoires sauf le Pérou, la Colombie, l'Allemagne et la France.

### PRODUCTION NOTES

We have been following Héctor Gálvez since *Paraíso*, presented at the Venice Film Festival and have been seduced by the sincerity of his approach as a filmmaker and the way he decided to film his characters in a shantytown of Lima. For *NW* he chose to work with professional actors and a different visual proposal. In this film he describes the violence of History, through the story of the missing people and their families in his country, Peru. Since the first treatment, we knew we had a great story: a story that speaks with intelligence and subtlety of the pain resulting from not being able to bury our dead. It has been a universal story since Antigone.

### GOALS IN TOULOUSE

Support for the last stages of post-production (calibration, titling, subtitling...), international sales agent.

### ROYALTY-FREE AREAS

All except Peru, Colombia, Germany, France.



## HÉCTOR GÁLVEZ CAMPOS

Héctor Gálvez ha escrito y dirigido numerosos cortometrajes antes de coreografiar el documental *Lucanamarca*, difundido en el IDFA 2008. En 2009 su primer largometraje de ficción, *Paraíso*, presentado a Cine en Construcción en 2009, participa en la sección Orizzonti del Festival de Venecia, y es seleccionado en más de 30 festivales de todo el mundo.

Héctor Gálvez a écrit et réalisé de nombreux courts-métrages avant de co-réaliser le documentaire *Lucanamarca* diffusé à l'IDFA 2008. Son premier long-métrage de fiction, *Paraíso*, présenté à Cinéma en Construction en 2009, a été sélectionné au Festival de Venise 2009 dans la compétition Orizzonti et a été montré dans plus de 30 festivals à travers le monde.

Héctor Gálvez wrote and directed several short films before co-directing the documentary *Lucanamarca* broadcasted at IDFA in 2008. His first fiction feature film, *Paraíso*, presented at Films in Progress 2009, was selected at the Venice Festival in 2009 for the Orizzonti competition and has been screened in over 30 festivals worldwide.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

*NW* - LM / feature - post-producción - post-production  
2009 - *Paraíso* - LM / feature.

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

**Director / Réalisateur / Director:**  
Héctor Gálvez Campos

**Versión original / Version originale / Original**

**version:** Español / Espagnol / Spanish

**Duración / Durée / Length:** 90 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:**

Héctor Gálvez Campos

**Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:**

Mario Bassino Pinasco

**Editor / Monteur / Editor:** Eric Williams

**Actores principales (nombres y personajes)**

**/ Acteurs principaux (noms et rôles) / Main**

**actors (names and characters):** Paul Vega (Fidel),

Antonieta Parie (Graciela), Isabel Gaona (Blanca)

**Producción / Production / Production:**

PIEDRA ALADA PRODUCCIONES (Perú, Pérou, Peru)

Héctor Gálvez Campos, Enid Campos León

batuteador@gmail.com - www.teonanacatl.mx

**Coprodutores/ Coproducteurs**

SEPTIMA FILMS (Colombia, Colombie)

Jorge Andres Botero

AUTENTIKA FILMS (Alemania, Allemagne, Germany)

Paulo de Carvalho

prdecarvalho@gmail.com

MPM FILM (Francia, France)

Juliette Lepoutre, Marie-Pierre Macia

info@mpmfilm.com

## PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN 25 TOULOUSE

El PREMIO CINÉMA EN CONSTRUCCIÓN TOULOUSE, el PREMIO ESPECIAL CINÉ + EN CONSTRUCCIÓN y el PREMIO DE LOS DISTRIBUIDORES Y EXHIBIDORES EUROPEOS son otorgados durante Cine en Construcción 25 que se desarrolla en el marco de la 26ª edición de Cinélatino, Rencontres de Toulouse (20-30 de marzo 2014).

**EL PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN TOULOUSE** consiste en servicios de post-producción por parte de las empresas colaboradoras, en una beca destinada a trabajos de post-producción y en servicios e iniciativas de promoción de la película premiada.

- **Le CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** otorgará una beca destinada a gastos de post-producción realizados en Francia.
- **MACTARI** ofrecerá un servicio de montaje o mezcla de sonido, por un valor de 15 000 €
- **TITRA TVS**, colaborador histórico de Cine en Construcción, da un apoyo con un valor de 3 000€ para realizar los trabajos técnicos de subtítulos (sin adaptación), de creación y/o duplicación de DCP, o de creación de package iTunes y/o Google Play.
- **La CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** ofrece una residencia de 5 semanas en París al director premiado para que pueda asegurar la postproducción o la promoción de la película en Francia.
- **EAUX VIVES** se encargará de la coordinación de la post-producción de la película premiada con las empresas patrocinadoras del Premio, lo cuál incluye 4 semanas de seguimiento de la post-producción, por un valor equivalente de 8 600€.
- **FIREFLY** pondrá a disposición de forma gratuita la suite de software para la corrección de color de la película premiada.
- **COMMUNE IMAGE** ubicado detrás del mercadillo de Saint Ouen a menos de un kilómetro de la puerta de Clignancourt, es un espacio de trabajo de 2 500 metros cuadrados compuesto de oficinas y de espacios de postproducción accesibles a todos los que trabajan en el mundo de los medios con el objetivo de contribuir a creaciones constructivas, inteligentes y abiertas al mundo. Es en este marco que Commune Image sostiene el festival y ofrece 10 días de calibración en sala de proyección.

### PREMIO ESPECIAL CINÉ+ EN CONSTRUCCIÓN

El canal CINÉ + garantiza a la película que recibirá el Premio Especial CINÉ + en Construcción su compra por el canal por un valor de 15 000 € y su difusión televisiva. Este premio se entregará al distribuidor de la película en Francia bajo reserva de que la película sea objeto de exhibición comercial en salas de cine del territorio francés en los dos años que sigan a la proyección de la película en el marco de Cine en Construcción.

### PREMIO DE LOS DISTRIBUIDORES Y EXHIBIDORES EUROPEOS

- **EUROPA DISTRIBUTION** se compromete a promocionar la película premiada entre su red de 120 miembros.
- **La CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** difundirá la información entre sus socios, 2 000 gerentes de salas de cine, para favorecer la circulación de la película y sensibilizar a los distribuidores.

### ADEMÁS

- **FILA 13 SUBTITULATION** ofrecerá la lista de diálogos en francés para Cine en Construcción al productor para cada película seleccionada.
- **PRODUCERS NETWORK** (Festival de Cannes) ofrece dos acreditaciones para la Producers Network a los productores de las películas seleccionadas en Cine en Construcción Toulouse.
- **La RÉGION MIDI-PYRÉNÉES** apoya Cine en Construcción y Cine en Desarrollo y contribuye a la presencia de los directores y productores cuyas películas fueron seleccionadas así como a la de los profesionales del cine que participan en estos dispositivos de ayuda a la coproducción y a la post-producción.

## PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION 25 TOULOUSE

Le PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE, le PRIX SPÉCIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION et le PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS sont remis lors de Cinéma en Construction 25 dans le cadre de la 26<sup>e</sup> édition de Cinélatino, Rencontres de Toulouse (20-30 mars 2014).

**Le PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE** consiste en des prestations de services de post-production des entreprises partenaires, une bourse destinée à des travaux de post-production réalisés en France et des services et initiatives de promotion du film lauréat.

- **Le CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** attribuera une bourse d'aide à la finition d'un des projets, dédiée à la prise en charge de travaux de post-production en France.
- **MACTARI** offrira un service de prestations sonores, montage son ou mixage, à hauteur de 15 000 €.
- **TITRA FILM**, en tant que partenaire historique de Cinéma en Construction, apporte un soutien d'une valeur de 3 000€ pour réaliser les travaux techniques de sous-titrage (hors adaptation), de création et/ou duplication de DCP, ou de création de package iTunes et/ou Google Play.
- **La CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** offrira une résidence de cinq semaines à Paris au lauréat pour qu'il puisse assurer la post-production ou la promotion du film en France.
- **EAUX VIVES** assurera la coordination de la post-production du film lauréat avec les entreprises partenaires du Prix, ce qui comprend quatre semaines de suivi de la postproduction pour un montant équivalent de 8 600 €.
- **FIREFLY** mettra à disposition son programme pour l'étalonnage du film primé.
- **COMMUNE IMAGE** Situé derrière le marché aux puces de Saint Ouen, Commune Image est un espace de travail de 2 500 mètres carrés formé de bureaux et d'espaces de post-production accessibles à tous ceux qui travaillent dans le monde des médias avec l'objectif de contribuer à des créations constructives, intelligentes et ouvertes sur le monde. C'est dans cette dynamique que Commune Image soutient le festival et offre dix jours d'étalonnage en salle de projection.

### PRIX SPÉCIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION

La Chaîne CINÉ + garantit au film qui recevra le Prix Spécial CINÉ+ en Construction son achat par la chaîne pour un montant de 15 000 € et sa diffusion sur l'antenne. Ce montant sera versé au distributeur sous réserve que le film fasse l'objet d'une exploitation commerciale en salle sur le territoire français dans les deux ans suivant la projection du film dans le cadre de Cinéma en Construction.

### PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS

- **EUROPA DISTRIBUTION** s'engage à promouvoir le film primé dans son réseau de 120 membres.
- **La CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** informera systématiquement ses 2 000 cinémas adhérents pour sensibiliser les sociétés de distribution et favoriser la circulation du film.

### EN OUTRE

- **FILA 13 SUBTITULATION** offre la traduction en français de la liste de dialogue pour Cinéma en Construction au producteur de chaque film sélectionné.
- **PRODUCERS NETWORK** (Festival de Cannes) offre deux acreditaciones pour le Producers Network aux producteurs des films sélectionnés à Cinéma en Construction Toulouse.
- **La RÉGION MIDI-PYRÉNÉES** soutient Cinéma en Construction et Cinéma en Développement et contribue à la présence des réalisateurs et producteurs dont les films ont été sélectionnés ainsi qu'à celle des professionnels du cinéma qui participent à ces dispositifs d'aide à la coproduction et à la post-production.

## FILM IN PROGRESS 25 TOULOUSE AWARDS

The FILMS IN PROGRESS TOULOUSE, the SPECIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION, and the EUROPEAN DISTRIBUTORS AND EXHIBITORS AWARDS are given at the Films in Progress 25 meeting which takes place during the 26th edition of Cinélatino, Rencontres de Toulouse (20th-30th March 2013).

**The FILMS IN PROGRESS TOULOUSE AWARD** consists in post-production services offered by partnered companies, a grant aimed at post-production works and the promotion of the awarded film.

- **Le CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** will attribute a grant towards the completion of the project, which will cover post-production work in France.
- **MACTARI** will offer services of audio editing and sound mixing up to 15 000 euros.
- **TITRA TVS**, as historical partner of Film in Progress, will give a 3 000€ support to realize subtitle technical package work (without adaptation), creation and/or DCP duplication, or iTunes and/or Google Play package creation.
- **La CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** will offer a five weeks residency in Paris to the winner towards the completion of the post-production or the promotion of the film in France.
- **EAUX VIVES** together with the business partners will coordinate the awarded film post-production that includes 4 weeks of followed post-production up to 8 600€.
- **FIREFLY** will provide free Firefly software suite to calibrate the awarded film.
- **COMMUNE IMAGE** spotted behind the Saint Ouen flea market, at less than one kilometer from the Clignancourt door, is a 2 500 square meters working space made up of offices and post-production spaces accessible to everyone working in the media world with the aim to contribute to constructive, intelligent and open-minded creations. It's in that way that Commune Image supports the festival and offers 10 days of calibration in projection room.

### SPECIAL AWARD CINÉ + EN CONSTRUCTION

CINÉ + TV network guarantees to purchase the winning film for the amount of 15 000 euros and to broadcast it on its network. This sum will be given to the distributor on condition that this film will be commercially exhibited in French theatres within the first two years following the Films in Progress screening.

### EUROPEAN DISTRIBUTORS AND EXHIBITORS AWARD

- **EUROPA DISTRIBUTION** will promote the film to its 120 members network.
- **La CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** will systematically inform their 2 000 members about the film. This will make the distribution companies aware of this film and promote its circulation.

### FURTHERMORE

- **FILA 13 SUBTITULATION** will offer the dialog list in french made for Films in Progress to the producer of each movie selected.
- The **PRODUCERS NETWORK** (Cannes Festival) offers two Producers Network accreditations to producers of films selected in Toulouse Films in Progress.
- **La RÉGION MIDI-PYRÉNÉES** supports Films in Progress and Cinéma en Développement by contributing towards the presence of film directors and producers (whose films have been selected) as well as cinema professionals (co-production and post-production) who participate in those help facilities.

# CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE / SAN SEBASTIÁN

Les films sélectionnés, encore en chantier, sont à la recherche de partenaires européens. Ainsi, depuis 12 ans, Cinéma en Construction développe le dialogue et la coopération entre professionnels latino-américains et européens et contribue à l'achèvement, la circulation et l'exposition d'œuvres de qualité.

Les festivals de Toulouse et de San Sebastián participent ainsi, en actes, à la promotion de la diversité culturelle.

2002

Création



134 films

soutenus  
en 12 ans

22 films  
sélectionnés  
à Cannes

12  
réalisateurs  
sélectionnés  
à La  
Cinéfondation

10 films  
sélectionnés  
à Berlin

49 films  
distribués  
en Europe  
(hors  
France)

51 films  
distribués  
en France

2013

9 films révélés par les festivals de Sundance, Rotterdam, Berlin, Cannes, Venise, San Sebastián, Locarno, Toronto

Prix d'interprétation à Berlin, Concha de Oro à San Sebastián, Prix à Thessalonik, à Montréal, à Turin, à Locarno, Tokyo...

2013

9 films distribués sur  
11 territoires européens

2014

Nomination aux Goya, nomination aux Oscars, prix à Sundance, prix à Rotterdam. À suivre...

3 films révélés à Sundance, Rotterdam, Berlin. À suivre...



11 films  
vont être distribués  
en France. À suivre...

## NOUS REMERCIONS NOS PARTENAIRES POUR LEUR CONTRIBUTION DÉCISIVE :

Programme MEDIA de l'Union Européenne - Centre National du Cinéma et de l'image animée (C.N.C) - Région Midi-Pyrénées - Conseil Général de la Haute-Garonne - Mairie de Toulouse - Caisse Centrale d'Activités Sociales du personnel des industries électriques et gazières (C.C.A.S) - CINÉ + - Mactari - TITRA TVS - Eaux Vives - Firefly - Commune image - Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai (C.I.C.A.E) - Europa Distribution - EP2C Postproduction training program - Fila 13 - La Cinéfondation - La Trame - l'École Supérieure d'Audiovisuel (E.S.A.V) - Producers Network (Cannes) - Crous Toulouse - Cetim - Signis - Daniel Goldstein - Deluxe - Dolby - Ibermedia - Laserfilm - Nephilim producciones - No Problem Sonido - Vértigo Films

**CINÉMA EN CONSTRUCTION BÉNÉFICIE DU SOUTIEN ENTHOUSIASTE DES PARTENAIRES SUIVANTS**  
**CINE EN CONSTRUCCIÓN CUENTA CON EL DECIDIDO APOYO DE LAS SIGUIENTES EMPRESAS E INSTITUCIONES**  
**FILMS IN PROGRESS HAS THE ENTHUSIASTIC BACKING OF THE FOLLOWING PARTNERS**

**PARTENAIRES PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE**



**PARTENAIRE PRIX SPÉCIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION**



**PARTENAIRES PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS**



Daniel Goldstein s.l.

